

WACCHA CHACWAŚH

LA POBRE ANCIANA



SERIE DE LECTURA QUECHUA WANCA

13
Instituto Lingüístico de Verano

Casilla 2492

Lima 100, Perú

**Adaptado por Amador Capcha Balvín
de un cuento escrito por Amador Tucto Ramírez**

Ilustrado por Jhonel Rosales Córdova

Primera edición, 2001

500 ejemplares

**Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados por
Directiva No. 19 DSREJ/DTC-96, Departamento de Junín**

WACCHA CHACWAŚH



Juc chacwaśhmi allullanwanña
chunyäniníchu yaćhala.



Chay alluntam pasaypi
juyu nuna wañüchipulläla.



Chaymi chacwasñca pasaypi
llaquicuychu cayal ipillanta
ipiculcul wasinpita liculläla.





Malcaman éhayculmi capillap
puncullanman taycucuycul
llaqui llaquicta wa'aculläla.



Chaynu wa'ayäta talilulmi juc
wamla wasinta puśhacula.



Wasinchüñam imapita
wa'aśhantapis tapula.



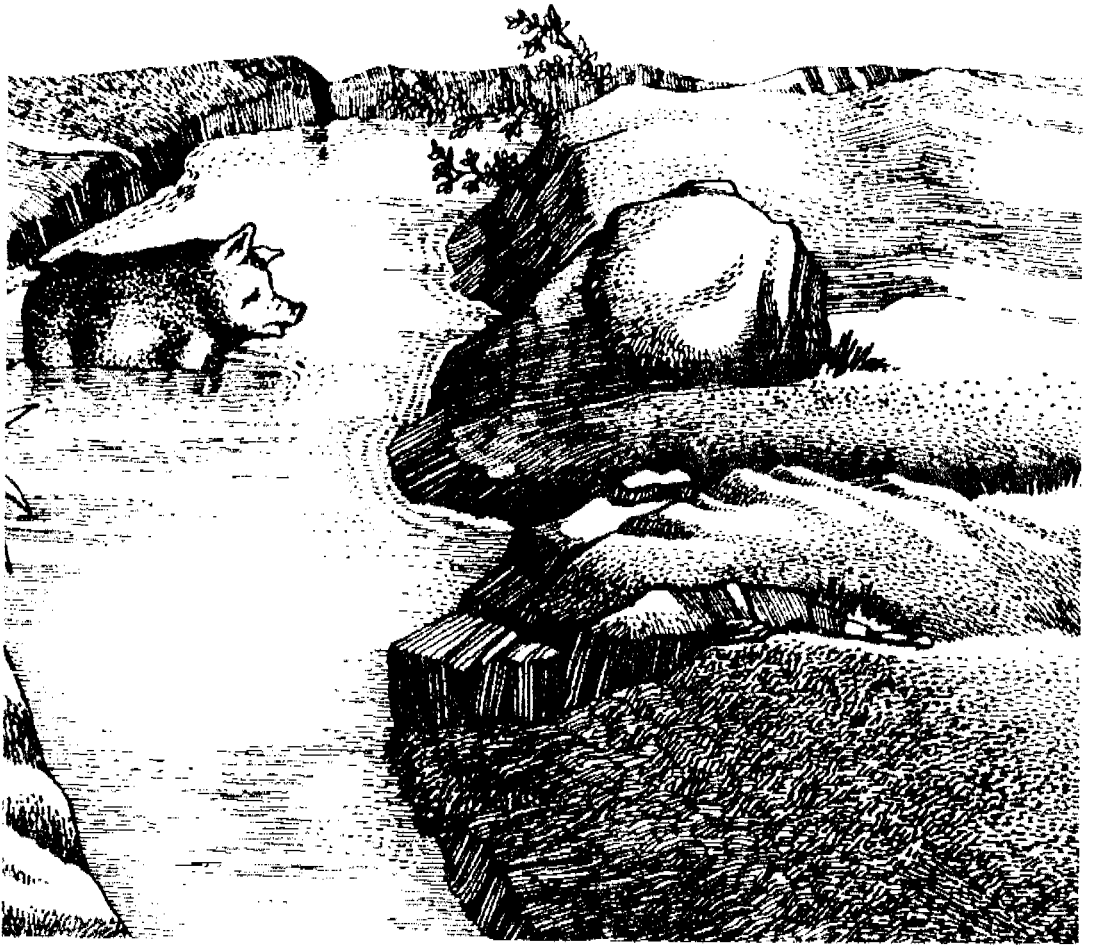
Allunta nuna wañuchipuśhanta
willaycuptinmi juc ashuticta
wamlaca uyculläla.



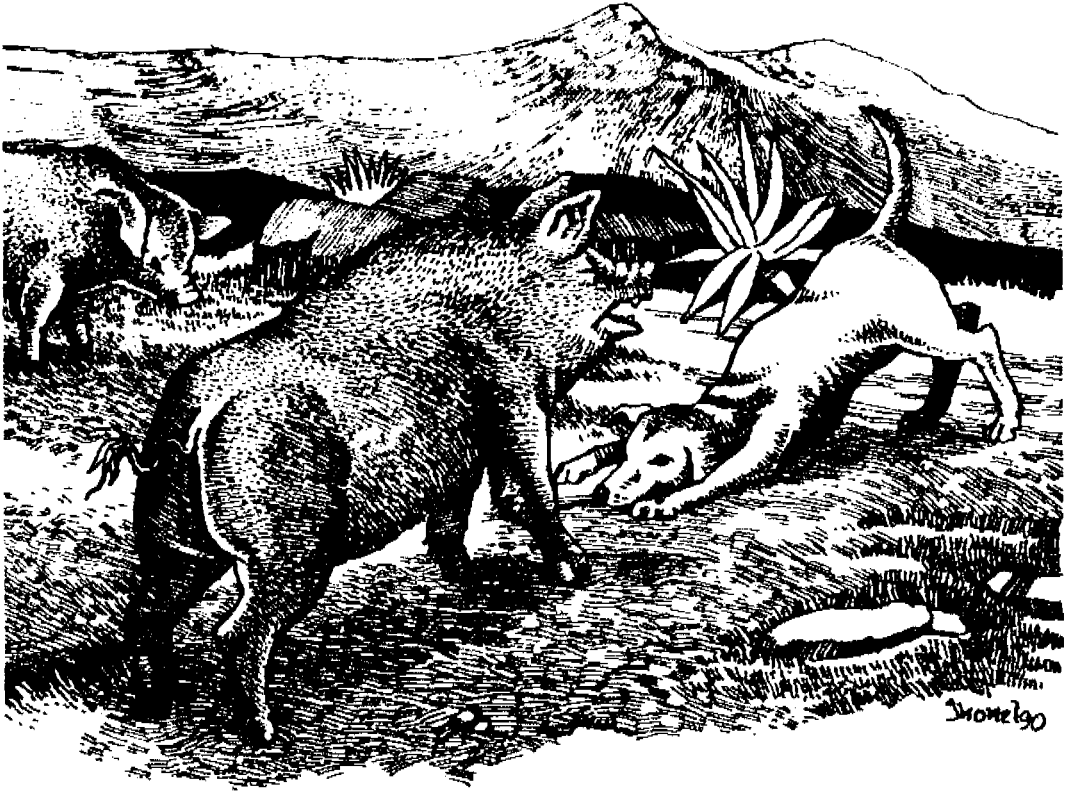
Chaymi cushicuypita wäla
wälapi wallpancunacta
alawshicuyälläla.



Cuchincunactapis wamläta
michishiycuyäla.



Chaypitam cuchi
almaculcänanpä yacuman
aycuyalcäla.



Ashutinñatacmi cuchita
ausapāla.



Uywa aycuy üraña
captinmi michipäcuśhanpita
wasinmanña atipäcula.



Chay wamlap mamanpis
chacwaśhcäta allictam cuyala.



Chaynu llapan cuyaptinmi
chacwaśhca sumä
cushishallaña täcuyäla.

La ancianita sola

Había una ancianita que vivía sola en la puna, y sólo la acompañaba un perrito. Como un maleante mató a su perrito, la ancianita abandonó su casa, sobrecogida por la tristeza. En su delirio, descansó junto a una capilla donde una niña la socorrió. Al enterarse del motivo de su angustia, la niña le regaló otro perrito. Así restablecidos los ánimos de la ancianita, con alegría cumple sus habituales tareas de cuidar a los animalitos de corral. Ahora ella está feliz, porque los de la casa la aman.

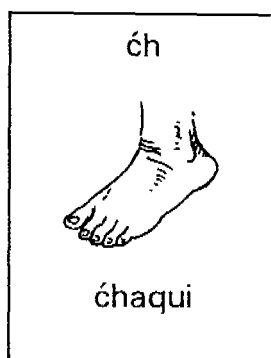
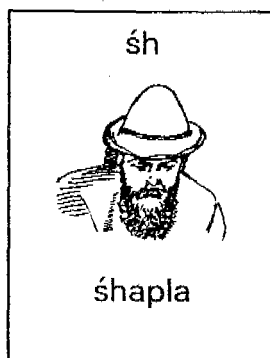
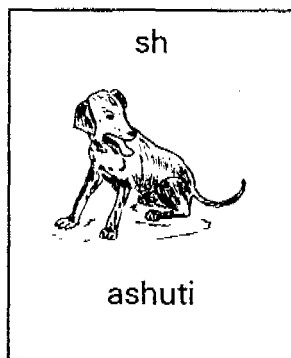
Waccha chacwaśh má, yalpalcuśhun:

- 1- Cay chacwaśh ¿mayanwantan yaćhala?
- 2- ¿Mayantan allunta wañuchipula?
- 3- Llaquicuyćhu cayal ¿maytatan licula?
- 4- Chay wamlaca ¿imactatan uycula?
- 5- Chacwaśhca ¿imactatan chay wamläta michiśhila?
- 6- ¿Mayantan chacwaśhcäta allicta cuyaña?
- 7- ¿Imapitan chacwaśhca cushishallaña cayäla?

EL ALFABETO QUECHUA WANCA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua wanca son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



El ' (apóstrofo) es una "letra muda" en palabras como:

ya'a "yo"

sin'a "nariz"

niptiqui'a "si dices"

En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

pucayan "se vuelve rojo"
pücayan "está soplando"

liman "él habla"
lïman "puedo ir"

Este libro utiliza el alfabeto quechua wanca aprobado por Directiva No. 19 DSREJ/DTC-96, Departamento de Junín

Hecho el Depósito Legal No. 1501142001-3540

500 ejemplares

octubre, 2001

EL PARADISIAL

Via Esfuerzo - Ms. B. Lote 4 - Matuzungo

Camacho -- La Molata

Lima - Perú